Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zechciej mnie, JAHWE, ocalić!\* JAHWE, pośpiesz mi z pomocą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zechciej mnie, o JAHWE, ocalić! Pośpiesz mi, JAHWE, z pomocą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się zawiodą i zawstydzą wszyscy, którzy czyhają, by zatracić moją duszę; niech się cofną i zawstydzą ci, którzy mi źle życzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Raczże mię, Panie! wyrwać; o Panie! na ratunek mój pospiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech ci się podoba, JAHWE, abyś mię wyrwał, JAHWE, ku ratunku memu wejźrzy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, racz mnie wybawić; Panie, pośpiesz mi na pomoc! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zechciej, Panie, ocalić mnie, Panie, pośpiesz mi z pomocą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, racz mnie wybawić! JAHWE, pospiesz mi z pomocą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Racz mnie ocalić, o PANIE! JAHWE, pospiesz mi na pomoc! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zechciej mnie wybawić, Jahwe, Jahwe, pośpiesz mi na ratunek! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь Бог Ізраїля від віку і до віку. Хай буде, хай буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Racz, BOŻE, mnie ocalić; pospiesz mi, BOŻE, na ratunek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby się wespół zawstydzili i zmieszali wszyscy, którzy nastają na moją duszę, by ją zmieść. Oby się cofnęli i zostali upokorzeni ci, którzy mają upodobanie w mym nieszczęściu. |

1. 1) <x>230 70:2</x> [↑](#footnote-ref-2)